

INTERNETITEENUSTE LEPINGU TINGIMUSED
УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ОБ УСЛУГЕ-ИНТЕРНЕТ
CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SERVICE-INTERNET

№ IT-TLVD-xxx-xxxx/x

1. MÕISTED;/ ПОНЯТИЯ;/ CONCEPTS:

INTERNETITEENUS - maksevõimalus, mis võimaldab Kliendil teostada korraldusi Interneti vahendusel.

УСЛУГА-ИНТЕРНЕТ - платежная возможность, позволяющая Клиенту производить распоряжения посредством Интернета.

SERVICE-INTERNET - payment option, which allows Client to make orders via Internet.

HINNAKIRI - TLVD Financial Group'i hinnakiri.

ПРЕЙСКУРАНТ - прејскурант TLVD Financial Group.

PRICE LIST - price list of TLVD Financial Group.

KASUTAJA - füüsiline isik või juriidilise isiku esindaja (Klient), kes teostab operatsioone INTERNETITEENUSTe abil.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ - физическое лицо или представитель юридического лица (Клиент), совершающее операции посредством УСЛУГ-ИНТЕРНЕТ.

USER - physical person or representative of juridical entity (Client), who performs operations via SERVICE-INTERNET.

KONTO - Kliendile antav kliendikonto TLVD Financial Group'i poolt, vastavalt Tingimustele.

СЧЕТ - клиентский счет, предоставляемый TLVD Financial Group Клиенту согласно Условиям.

АССОУНТ - client's account given to Client by TLVD Financial Group, according to the terms.

KONTO OMANIK - füüsiline või juriidiline isik (Klient), kellele väljastatakse kliendikonto, mille TLVD Financial Group annab Kliendile vastavalt Tingimustele.

СОБСТВЕННИК СЧЕТА - физическое или юридическое лицо (Клиент), которому выделяется клиентский счет, предоставляемый со стороны TLVD Financial Group Клиенту согласно Условиям.

АССОУНТ ОВНЕР - physical or juridical entity (Client), who is provided with client's account, given by TLVD Financial Group according to the terms.

LEPING - käesolev INTERNETITEENUSTe Leping.

ДОГОВОР - настоящий Договор об УСЛУГЕ-ИНТЕРНЕТ.

THE AGREEMENT - the present Agreement of SERVICE-INTERNET.

LIMIIT - kindlaksmääratud summa, mille ulatuses Kasutaja võib teostada operatsioone ühe päeva või kuu jooksul.

ЛИМИТ - определенная сумма, в размере которой Пользователь может совершать операции в течение дня или месяца.

LIMIT - limit amount to the extent of which the User can perform operations per day or month.

ОМАВАСТУТУСЕ ПИРМÄÄР - rahasumma, mille ulatuses Konto Omanik vastutab INTERNETITEENUSTe põhjendamatu kasutamise eest kuni hetkeni, kui TLVD Financial Group'i sellest informeeritud.

ПРЕДЕЛЬНЫЙ РАЗМЕР СОБСТВЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ -денежная сумма, в размере которой Собственник счета отвечает за неоправданное пользование УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ до момента, пока об этом не проинформирована TLVD Financial Group.

EXCESS LIMIT - amount of money to the extent of which the Account Owner is responsible for unjustified use of SERVICE-INTERNET till the moment, when TLVD Financial Group has been notified thereof.

TLVD Financial Group - Aktsiaselts Talveaed – makseasutus; järelevalvet teostav asutus: Eesti Vabariigi Finantsinspeksioon, web lehekülj: <http://www.fi.ee/index.php?id=13581>

TLVD Financial Group - Aktsiaselts Talveaed - платежное учреждение; надзорный орган: Финансовая Инспекция Эстонской Республики, сайт: <http://www.fi.ee/index.php?id=13581>

TLVD Financial Group - Aktsiaselts Talveaed - Payment Service Provider; Supervision Authority: Estonian Financial Supervision, website: <http://www.fi.ee/index.php?id=13581>

OPERATSIOON - INTERNETITEENUSTe vahendusel Kontol oleva vara käsutamine, info vahetamine ja muu TLVD Financial Group'i või Kolmanda isiku teenuse kasutamine (näiteks, ülekanded).

ОПЕРАЦИЯ - распоряжение находящимся на счете имуществом, обмен информацией и пользование иной услугой TLVD Financial Group или Третьего лица через УСЛУГУ-ИНТЕРНЕТ (например, перечисления).

OPERATION - disposal of the asset's on the account, exchange of information and usage of another service of TLVD Financial Group or of Third party (for example, transfers).

TURVAELEMENDID - Kasutaja identifitseerimiseks ja digitaalse allkirjastamiseks kasutatavad USB-token ja paroolid.

ЗАЩИТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ - используемые для идентификации Пользователя и цифровой подписи USB-токен и пароли.

SECURITY ELEMENTS - USB-token and passwords, used for User identification and for digital signing.

2. ÜLDÄTTED;/ ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ;/ GENERAL TERMS:

INTERNETITEENUSTe kasutamist reguleerivad Leping ja lepingud, mis on sõlmitud INTERNETITEENUSTe kaudu osutatavate teenuste kohta Kasutajale. Kasutajale võivad, tema soovil, osutada teenuseid ka Kolmandad isikud. TLVD Financial Group ei kannu vastust Kolmandate isikute teenuste eest.

Konto Omanik on kohustatud TLVD Financial Group'i Leping ja Üldtingimused edasi andma tutvumiseks Kasutajale, ja vastutab selle eest, et Kasutaja täidaks Lepingust tulenevaid kohustusi.

/ Пользование УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ регулируется настоящим Договором и заключенными Договорами об Услугах, оказываемых через УСЛУГУ-ИНТЕРНЕТ Пользователю. Пользователю, по его желанию, могут оказывать услуги и Третьи лица. TLVD Financial Group не несет ответственности за Услуги третьих лиц. Собственник счета обязан передать Договор и Общие условия TLVD Financial Group Пользователю для ознакомления, и несет ответственность за то, чтобы Пользователь выполнял вытекающие из Договора обязательства.

/ Use of SERVICE-INTERNET is regulated by the present Agreement and contracts concluded on the services provided through SERVICE-INTERNET to the User. Third parties can render services to the user, on his wish. TLVD Financial Group is not responsible for the Services of third parties.

The account owner is obliged to give the Agreement and General conditions of TLVD Financial Group to the User for examination, and is responsible for performance of the contractual obligations by the User, according to the Agreement.

3. TEHNILISED NÕUDED;/ ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ;/ TECHNICAL REQUIREMENTS:

INTERNETITEENUSTe kasutamiseks peavad Kasutaja sidevahendid ja ühendused vastama TLVD Financial Group'i poolt kehtestatud tehnilistele nõuetele. Nõuetega on võimalik tutvuda TLVD Financial Group'i kontoris. Kasutaja vastutab oma arvuti ja Internetiühenduse turvalisuse eest.

/ Для пользования УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ, средства связи и соединения Пользователя должны соответствовать установленным TLVD Financial Group техническим требованиям. С требованиями можно ознакомиться в офисе TLVD Financial Group. Пользователь отвечает за защищенность своего компьютера и Интернет-соединения.

/ For using SERVICE-INTERNET, the User communication facilities and connections should satisfy the established technical requirements of TLVD Financial Group. It is possible to get acquainted with requirements in the office of TLVD Financial Group. The user is responsible for protection of his computer and Internet connection.

4. OPERATSIOONIDE TEOSTAMINE;/ ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ;/ PERFORMANCE OF OPERATIONS:

TLVD Financial Group osutab Kasutajale INTERNETITEENUSTeid ööpäevaringselt, aga tehnilist ja muu toe ainult kindlaksmääratud teenindusajal. Kasutajal ei ole õigust kasutada INTERNETITEENUSTe mittesihipäraselt (sh seadusevastaseks tegevuseks või viisil, mis võib põhjustada kahju TLVD Financial Group'ile või Kolmandale isikule). Operatsioonide teostamisel TLVD Financial Group kohustub järgima vastavas pangas, kus kontot kasutatakse, kehtivat arvelduste korda ja Operatsioonide teostamise tähtaegu. Poolte kokkuleppel, turvalisuse huvides, TLVD Financial Group kontrollib üle teatavad Operatsioonid enne nende teostamist. Turvaelementide ebaõige kasutamise korral või kui TLVD Financial Group'il tekib kahtlusi Kasutaja isikumasuse suhtes, on TLVD Financial Group'il õigus keelduda Operatsiooni teostamisest.

/ TLVD Financial Group оказывает Пользователю УСЛУГУ-ИНТЕРНЕТ круглосуточно, а техническую и иную поддержку - в установленное время обслуживания. Пользователь не имеет права пользоваться УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ не по назначению (в т.ч. для противозаконной деятельности или способом, который может причинить вред TLVD Financial Group или Третьему лицу). При совершении операций TLVD Financial Group обязуется соблюдать действующий в соответствующем банке, где используется счет, порядок расчетов и сроки совершения Операций. По соглашению сторон, TLVD Financial Group в интересах безопасности, перепроверяет определенные Операции до их совершения. TLVD Financial Group идентифицирует вышеуказанное лицо в установленном TLVD Financial Group порядке. TLVD Financial Group имеет право отказаться от совершения Операции в случае неправильного использования Защитных элементов либо в случае возникновения у TLVD Financial Group сомнения в идентичности личности Пользователя.

/ TLVD Financial Group provides the User with INTERNET-SERVICE day and night, but technical and other support only at a fixed time of service. The user has no right to use SERVICE-INTERNET not according to its purpose (including for unlawful activity or method which can harm TLVD Financial Group or Third party). When performing the operations, TLVD Financial Group is obliged to comply the settlement procedure and deadlines of performance of operations, valid in the relevant bank, where account is used. By agreement of the parties, TLVD Financial Group in the interests of safety, rechecks certain Operations before their fulfillment. TLVD Financial Group identifies the above-mentioned person in the order established by TLVD Financial Group. TLVD Financial Group has the right to refuse from performing the Operation, in case of misuse of Security elements or in case of occurrence of TLVD Financial Group doubts in identity of the User.

5. OPERATSIOONIDE LIMIIDID;/ ЛИМИТЫ ОПЕРАЦИЙ;/ LIMITS OF OPERATIONS:

Ainult asjakohasel pangal, milles arvet kasutatakse, on õigus kehtestada operatsioonide limiit.

Konto Omanikul on õigus muuta, andes TLVD Financial Group'ile korralduse, vastava panga poolt, kus arvet kasutatakse, kehtestatud limiite ülalnimetatud panga poolt määratud piires ja korras.

/ Лимиты на операции вправе устанавливать только соответствующий банк, в котором используется счет.

Собственник счета вправе изменять, отдав распоряжение TLVD Financial Group, установленные соответствующим банком, в котором используется счет, лимиты в пределах и порядке определенных вышеупомянутым банком.

/ Only the relevant bank, in which the account is used, has the right to establish limits on operations.

The owner of the account has the right to change, by giving an order to TLVD Financial Group, established by relevant bank limits, in which the account is used, in measures and order advanced by above-mentioned bank.

6. KASUTAJA IDENTIFITSEERIMINE: / ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ: / USER IDENTIFICATION:

Operatsioonide teostamiseks INTERNETITEENUSTE kaudu TLVD Financial Group identifitseerib Kasutajat Turvaelementide abil. Poolte kokkuleppel võib TLVD Financial Group identifitseerida Kasutajat muul viisil. Alates kuupäevast, mil TLVD Financial Group teavitab Kasutajat, võivad pooled hakata üksteisega suhtlemisel kasutama digitaalalkirja, mis vastab digitaalalkirja puudutavale seadusele. Turvalisuse huvides võib TLVD Financial Group nõuda erinevate Operatsioonide ja limiitide puhul erisuguste Turvaelementide kasutamist.

/ Для совершения Операций посредством УСЛУГ-ИНТЕРНЕТ, TLVD Financial Group идентифицирует Пользователя с помощью Защитных элементов. По соглашению сторон TLVD Financial Group может идентифицировать Пользователя иным способом. С даты, о которой TLVD Financial Group сообщает Пользователю, стороны могут начать пользоваться в общении друг с другом цифровой подписью, соответствующей закону о цифровой подписи. В интересах безопасности TLVD Financial Group может потребовать, в случае разных Операций и лимитов, использования различных Защитных элементов.

/ For performance of Operations via of SERVICE-INTERNET TLVD Financial Group identifies the User via Security elements. According to the agreement of parties TLVD Financial Group can identify the User in another manner. From the date, about which TLVD Financial Group will inform the User, the parties can start using in dialogue with one another the digital signature, relevant to the law of digital signature. In the interests of safety, TLVD Financial Group can require, in case of different Operations and limits, the use of various Security elements.

7. TURVAELEMENTIDE SALADUSES HOIDMINE: / ХРАНЕНИЕ В ТАЙНЕ ЗАЩИТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ: / CONFIDENTIALITY OF SECURITY ELEMENTS:

Kasutaja on kohustatud hoidma hoolikalt Turvaelementide ja tegema kõik vajalikku, et tagada Turvaelementide turvalisus.

Kasutaja on kohustatud viivitamatult teatama TLVD Financial Group'it Turvaelementide kaotamisest või vargusest, või muul viisil vastu Kasutaja tahtmist tema valdusest väljumisest. Digitaalalkirja sertifikaadi puhul on Kasutaja kohustatud teavitama ülaltoodust vastavale isikule, kes osutab sertifitseerimiseenust. Kasutaja on kohustatud viivitamatult esitama TLVD Financial Group'ile informatsiooni asjaolude kohta, mis on seotud Turvaelementide valduse kaotamisega. Olles saanud teate Turvaelementide valduse kaotamise kohta, on TLVD Financial Group kohustatud viivitamatult võtma kasutusele kõik meetmed INTERNETITEENUSTE kasutamise blokeerimiseks. Enne INTERNETITEENUSTE kasutamist on Kasutaja kohustatud tutvuma ka lisainstruktsioonidega, mis on koostatud TLVD Financial Group'i poolt Turvaelementide ja arvuti turvalisuse tagamise kohta. Lisainstruktsioonidega saab tutvuda TLVD Financial Group'i kontorist.

/ Пользователь обязан бережно хранить Защитные элементы и выполнять все необходимое для обеспечения защищенности Защитных элементов.

Пользователь обязан незамедлительно уведомить TLVD Financial Group об утере или краже Защитных элементов, либо о выходе их из его владения другим способом, против воли Пользователя. В случае сертификата цифровой подписи Пользователь обязан сообщить о вышеуказанном соответствующему лицу, оказывающему сертификационную услугу. Пользователь обязан незамедлительно предоставить TLVD Financial Group информацию об обстоятельствах, связанных с утратой владения Защитных элементов. Получив сообщения об утрате владения Защитных элементов, TLVD Financial Group обязуется немедленно принять все меры, чтобы заблокировать пользование УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ. До пользования УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ Пользователь обязан ознакомиться также с дополнительными инструкциями, составленными TLVD Financial Group относительно обеспечения защищенности Защитных элементов и компьютера. С дополнительными инструкциями можно ознакомиться в офисе TLVD Financial Group.

/ The user shall keep the Security elements carefully and take any steps to ensure the security of Security elements.

The user is obliged to notify immediately TLVD Financial Group about loss or theft of Security elements, or their exit from his possession in another way, against the will of User. In case of the certificate of the digital signature the User is obliged to inform about above-mentioned to the relevant person rendering certified service. The user is obliged to grant immediately to TLVD Financial Group the information about the circumstances connected with loss of possession of Security elements. Having received messages about loss of possession of Security elements, TLVD Financial Group is obliged to take immediately all measures for blocking the use of SERVICE-INTERNET. Before the use of

SERVICE-INTERNET, the User is obliged to get acquainted also with additional instructions made by TLVD Financial Group concerning maintenance of security of Security elements and of computer. It is possible to get acquainted with additional instructions at TLVD Financial Group office.

8. KONTO OMANIKU OMAVASTUTUS: / СОБСТВЕННАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СОБСТВЕННИКА СЧЕТА: / OWN RESPONSIBILITY OF THE ACCOUNT OWNER:

Konto Omanik vastutab omavastutuse piirmäära ulatuses mis tahes kahju eest, mille on tekitanud INTERNETITEENUSTE põhjendamatu kasutamisega kuni hetkeni, kui TLVD Financial Group'i on sellest informeeritud, vastavalt Lepingu punktile 7.

Omvastutuse piirmäär sõltub vastavast pangast, milles arvet kasutatakse. Omavastutuse piirmäär ei rakendata, kui kahju on tekitatud Arve Omaniku või Kasutaja poolt, sihikult või tema jämeda hoolituse tagajärjel, või siis on tegemist Arve Omaniku või Kasutaja poolse pettusega.

/ Собственник счета отвечает в объеме предельного размера собственной ответственности за любой ущерб, причиненный неоправданным использованием УСЛУГИ-ИНТЕРНЕТ до момента информирования TLVD Financial Group об этом, в соответствии с пунктом 7. Договора.

Предельный размер собственной ответственности зависит от соответствующего банка, в котором используется счет. Предельный размер собственной ответственности не применяется, если ущерб возник вследствие умысла или грубой небрежности Собственника счета или Пользователя, либо имело место мошенничество со стороны Собственника счета или Пользователя.

/ The account owner is responsible, to the extent of the excess limit, for any damage caused by unjustified use of SERVICE-INTERNET till the moment of informing TLVD Financial Group about this, according to the clause 7 in the Agreement.

The excess limit depends on relevant bank, in which the account is used. The excess limit is not applied, if damage occurred by intention or a gross negligence of the account owner or of the User, or fraud took place from the side of the account owner or of the User.

9. TEENUSTASUD: / ПЛАТЫ ЗА УСЛУГИ: / FEES FOR SERVICES:

TLVD Financial Group'il on õigus kontolt kinni pidada kõik Operatsioonide summad ja Hinnakirjaga kehtestatud teenustasud. Konto Omanik on kohustatud hoolitsemise selle eest, et kontol oleks piisavalt vaba raha antud punktis märgitud summade kinnipidamiseks.

/ TLVD Financial Group вправе удерживать со счета все суммы Операций и установленные в Прейскуранте платы за услуги. Собственник счета обязан заботиться о том, чтобы на счете находилось достаточно свободных денежных средств, для удержания сумм указанных в данном пункте.

/ TLVD Financial Group has the right debit the account with all operation amounts and service fees set out in the price list. The account owner shall ensure that there are enough funds on the account for debiting the amounts specified in the given clause.

10. LEPINGU KEHTIVUS JA LÕPETAMINE: / ДЕЙСТВИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА: / AGREEMENT VALIDITY AND TERMINATION:

Leping jõustub hetkel, kui Lepingu Pooled on sellega nõustunud, ja ta on sõlmitud määramata tähtjaks. Konto Omanikul on õigus Leping igal ajal üles öelda, esitades TLVD Financial Group'ile vastavasisulise avalduse. TLVD Financial Group'il on õigus Leping igal ajal ühepoolset korraliselt üles öelda, teatades sellest Konto Omanikule või Kasutajale vähemalt 30 päeva ette.

/ Договор вступает в силу с момента, когда Стороны в Договоре согласились с ним и заключен на неопределенный срок. Собственник счета может отказаться от Договора в любой момент, представив TLVD Financial Group соответствующее заявление. TLVD Financial Group вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке, предупредив Собственника счета или Пользователя о соответствующем желании не менее чем за 30 дней до отказа.

/ The agreement shall enter into force upon consent by the parties therewith and remain in force for an unspecified period. The account owner has the right to cancel the agreement at any time by submitting a relevant application to TLVD Financial Group. TLVD Financial Group has the right to refuse the Agreement unilaterally by notifying the account owner or the user at least 30 days in advance.

TLVD Financial Group'il õigus Leping mõjuval põhjusel viivitamatult üles öelda (vt. TLVD Financial Group'i Üldtingimuste punkte). TLVD Financial Group'il on õigus kontolt kinni pidada kõigi enne Lepingu lõppemist Operatsioonide summad, samuti Hinnakirjas kehtestatud tasud ja muud võlgnevused.

/ По уважительной причине TLVD Financial Group вправе незамедлительно отказаться от Договора (см. пункты Общих условий TLVD Financial Group). TLVD Financial Group вправе удержать со счета все суммы Операций, совершенных до прекращения Договора, а также установленные в Прейскуранте платы и иные задолженности.

/ With good reason TLVD Financial Group has the right to cancel the Agreement immediately (see sections of the General conditions of TLVD Financial Group) immediately. TLVD Financial Group has the right to debit account with the amounts of all operations performed before expiry of the agreement, with the fees specified in the price list and with other debts.

11. MUUD TINGIMUSED: / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ: / OTHER CONDITIONS:

Konto Omanikul ja Kasutajal on õigus teostatud Operatsioone vaidlustada vastavalt TLVD Financial Group'i Üldtingimustele. Muus osas kehtivad TLVD Financial Group'i Üldtingimused. Konto Omanik kinnitab, et ta on tutvunud ja nendega nõus.

/ Собственник счета и Пользователь имеют право оспорить совершенные Операции в соответствии с Общими условиями TLVD Financial Group. В остальной части

действуют Общие условия TLVD Financial Group. Собственник счета подтверждает, что ознакомился и согласен с ними.

/ The account owner and the User have the right to dispute performed Operations according to the General conditions of TLVD Financial Group. In other part apply General conditions of TLVD Financial Group. The account owner confirms that he has got acquainted and agrees with them.

Konto Omaniku ja Kasutaja andmed / Данные Собственника счета и Пользователя / Data of The Account Owner and of The user

Firma ja /Ees- ja perekonnanimi Компания и /Имя, Фамилия Company and /Name, Surname	Reg. Nr. /Passi number või Isikukood Per. №//Номер паспорта или личный код Reg. No /Passport number or ID code	On antud Kliendi konto number / Присвоен номер Клиентского счета / Assigned Customer account number	Teenindusaeg /Время обслуживания /Time of servicing
Konto omanik / Собственник счета / of the Account Owner			Tehniline tugi 10.00 – 17.00, EET /Техническая поддержка с 10:00 до 17:00 по восточноевропейскому времени /Technical support from 10:00 till 17:00, EET
Kasutaja / Пользователь / User		Kuulimiit / Месячный лимит / Month limit -----	

Konto omaniku allkiri
/ Подпись Собственника счета
/ Signature of the account Owner

Kasutaja allkiri
/ Подпись Пользователя
/ User Signature

TLVD Financial Group

(seaduse alusel / по закону / by law)

(seaduse alusel / по закону / by law)

Vadim Pavlov
(juhatuse esimees / председатель правления / chairman
of board)

Käesolev leping on allkirjastatud ja kooskõlastatud Osalejate poolt
/Настоящий договор подписан и согласован Участниками
/The present agreement is signed in and agreed by the participants

Kuupäev / Дата / Date: _____ 201__

Kasutaja kinnitab Turvaelementide kättesaamist
/ Пользователь подтверждает получение Защитных элементов
/ The User confirms the reception of Security elements:

USB-token # / USB-токен №...

Kasutaja allkiri
/ Подпись Пользователя
/ User Signature

_____ Kuupäev / Дата / Date: _____ 201__